

16. DIAB'E QUI MARIÉ FI' LA¹

Té tini un maman qui té tini un boutique, qui té tini un pitit fi', nom ai té Caroli. Mamaing té tini un vé' que té belle com' fi' ai. Tini un diable en or qui rentré dans boutique la 'mandé pitit buin de l'eau. Madame la ba li buin dans vé' la. I t'ouvé vé' la té belle. Madame la di comme ça fi' ai plus belle qu i. I di madame la o là fi' ai? Fi' a té en haut, madame la ca cwié, "Caroli! Caroli!" P'tit fi' la descenne à la cou'se. Diab'e la 'mandé maman la main à fi' la en mariage. Maman la di oui. I té tini un auto en or, deux voitu' en or. I 'mandé maman la là i ca venne codeine? Maman la di com' ça voisine ai, voisine la tini t'ois codeines. Diable la acheté tous codeines la, i metté à bord l'auto ai. I fai p'tit la embarqué. Yo parti. Diable la 'rivé à case ai, i allé enfilé couteau ai. 'Tit fi' a té déjà pé'. 'Tit garçon a fai un pitit canote et i embarqué sœur ai. J'étais là, yo ba moin un coup de pied, moin vini raconté s'otte ça.

17. PLANCHE EN BOIS D'OR: BONNET ROUGE, BONNET BLANC: PAS 'GARDÉ EN BAS!²

Tini un maman qui tini trois garçons. Nom à yune c'était La Quarant-Sac, nom à l'aut'e Jean Contéfiles, nom à troisième La Yiencainyien. Dans les trois c'est Yiencainyien seul qui té save li et écri. Alors les deux plus grands, yo di maman la yo qué cherché travail. Pitit la di, "Moin c'allé aussi." Les deux plus grands di, "Non, pas vini! Ou trop pitit." I pas 'ni linge, i pas 'ni chapeau, i pas 'ni soulier. I di, "Pas vini derrière nous, resté avé' maman ou!" Alors les deux plus grands allé cherché travail dans les grands fôrets. Yo ca marché dans chemin, yo ca trouvé un pantalon, yo ca di, "Si nous té méné Yiencainyien, nous sé baille pantalon la." I ca réponne, "Fwère, mi moin!" — "Nous té d'ou pas vini et ou vini quand même!" Yo di, "Poin pitit pantalon c' la et descenne à ca' maman ou!" I réponne, "Oui, fwé'." I descenne, yo marché, marché, marché, yo ca t'ouvé un 'tit veston. Yo ca di, "S'ou nous té méné 'tit Yiencainyien, nous té baille 'tit veston la." I ca réponne, "Fwère, mi moin!" Yo ca di, "Ma'gré nous té di ou pas vini, ou vini quand même!" I di, "Poin 'tit veste la, et descenne à ca' maman ou!" I réponne, "Oui, fwère." I descenne, yo marché encore, yo marché, yo marché. Yo ca t'ouvé un chapeau. I ca di, "Si nous té méné 'tit Yiencainyien, nous sé baille 'tit chapeau la." I ca réponne, "Fwère, mi moin!" I di, "Ou vini quand même ma'gué nous ca di ou pas vini, ou vini même. Poin chapeau la, descenne à ca' maman ou!" I réponne, "Oui, fwère." Yo marché encore. Yo marché loin dans les grands bois. Yo ca

¹ Informant 5.² Informant 1.

t'ouvé un paire soulier, yo ca di, "Si nous té méné Yiencainyien, nous sé baille soulier la pour i té metté en pied ai." I ca réponne, "Fwère, mi moin!" — "Ma'gwé nous di ou pas vini ou ca vini quand même!" I di, "Poin paire soulier la, metté en pied à ou!" I réponne, "Oui, fwé." Alors yo di, "Plusque ou wa 'billé, anous avé' nous!"

Là yo marché, yo marché, yo marché loin, tous les trois, dans les grands bois. Yo 'rivé un certain côté, un grand case. Yo cogné. C'est à ca' Compère Diable. Yo cogné. Compère Diable 'mandé, "Qui est là?" Yo réponne, "C'est nous, les trois fwères qui sont vini cherché de travail." Alors Compère Diable di, "Travail? Oui, 'ni travail." I fai yo entré dans maison ai. I baille yo mangé. Apwès i méné yo à travail. Alors i baille yo fai bitué un savanne. I di yo pour yo planté maïs, pour yo récolté même jour a. Les deux plus grandes metté yo à pleuré. I di, "Nous pé' qué sa' fai travail la ça." Yiencainyien qui té plus malin, i di yo, yo pas besoin pleuré, travail la qué marché bien, yo pas besoin pleuré. Alors yo allé planté maï' la, en même journée yo récolté maï' la. Yo récolté maï' la, yo porté pour Compère Diable. Compère Diable di, "Comment s'otte fai pour s'otte fai ça dans même journée la?" I di, "Nous pas sa', nous planté et nous trouvé moyen récolté même journée aussi." I di i qué baille yo fai un travail plus difcil encore, et si yo pas fai, i qué coupé cou à yo. Alors i di, "Qui travail?" I di yo, "C'est pour s'otte fai trois planches en bois d'or ba moin." I di yo, "Allé fai i, et si s'otte pas fai i, mon qué coupé cou à s'otte." Les deux plus grands metté yo à pleuré. Yiencainyien qui té si malin i di, "S'otte pas besoin pleuré." I routourné oti Compère Diable. I di diable pas 'ni moyen fai les bois planches en bois d'or. Pour faire les trois planches en bois d'or i faut trois torches en la-fumée. Diable la allé brulé toute l'éturie (écurie) pour i té ramassé la-fumée la metté adans un sac. I pas vini à boute. I allé oti les trois fwères, i di yo pas 'ni moyen pour faire les torches en la-fumée. Alors les trois fwères réponni pas 'ni moyen faire les trois planches en bois d'or. Alors i di yo, "Anous la case à moin, moin ba yo mangé." Alors apwès i té baille yo mangé i fai un billet. I di, "Ou ca vwé billet la ça? C'est pour s'otte allé porté à ca' madame à moin." Billet la té marqué, Jean Contéfiles, daube, La Quarante Sac, woti, Yiencainyien, cotelette. I ba plus grand la billet la pour i té porté i. Alors en chemin Yiencainyien ca di, "Fwé, ba moin li billet la!" Yo di, "Non, ou peut pas li, diable la qué colé." I roudi yo encore, "Fwé, ba moin li billet la!" I di, "Non, diable ca colé, ou pas ca ba li." Alors i tant fai, yo baille li billet la pour i té li i. I ca vwé ça marqué, "Jean Contéfiles, daube, La Quarante Sac, woti, Yiencainyien, cotelette." Alors yo porté, yo 'rivé à ca' madame à diable. Yo baille madame la billet la. I metté yo là, i baille mangé. Et Compère Diable vini à pwésent derrière yo. I di yo, "Anous dormi!" I metté cabane à té' pour yo té dormi. Les

deux plus grands ca dormi, ca ronflé, mais Yiencainyien qui té si malin pas té ca jamais dormi. I ca 'tenne Compère Diable ca enfilé couteau à i. I vwé Compère Diable ca vini coupé cou à yo. I ca fai semblant dormi, i ca gratté i. Compère Diable ca di Yiencainyien, "Pourqwi ou pas ca dormi?" I di, "Pice ca mordé moin, c' empêché moin dormi." I levé toute moune pour té tiwé puce asou Yiencainyien. Alors i roufai i dormi encore. Et Compère Diable teni trois garçons aussi. Yiencainyien i poin trois bonnets rouges, i metté asou les trois fwères et asou trois pitit moune à i même i metté bonnet blanc, pour i pas té trompé i. I di yo aille dormi. Alors Yiencainyien levé la nuite, bocanté (changé) les bonnets. I poin bonnet blanc à diab'e, i metté asou fwère ai, i poin bonnet rouge à fwère, i metté asou diable la. Yiencainyien ca fai semblant dormi, mais i pas ca dormi, i ca 'gardé toute ges'e à Compé' Diable. Alors Compé' Diable ca levé la nuite, i coupé cou à trois garçons i même. Pendant i aille cuite s'enfant même, Yiencainyien crié fwère à i, "Fwère, anous allé! Anous parti vite! Diable qué tué nous." Alors yo parti, yo marché, yo marché un pile. Quond jou' ouvé', Diable ca vwé c'est s'enfants i même i tué. Diable t'ouvé colé'. I pété pied à té'. I di madame 'gardé c'est s'enfants même i tué. I caille cherché les trois fwères la.

I parti dans les grands bois. Quond Yiencainyien vwé Diable ca vini, Yiencainyien di, "Fwé", Diable ca vini derrière nous. Anous monté en pied bois la!" Alors yo monté en l'ai' pied bois la. Alors Diable 'rivé en bas pied bois la, i ca 'gardé en l'ai', i ca vwé yo. I ca di, "Hun! C'est là s'otte té yé!"

La Quarante Sac,
Descenniré!
Voilà voilà voilà
Conté conté conté.

Yiencainyien ca di, "Fwère, pas 'gardé en bas! Pas 'gardé en bas! S'ou 'gardé en bas ou qué tombé!" Diable ca roupoin,

La Quarante Sac,
Descenniré!
Voilà voilà voilà
Conté conté conté.

Alors La Quarante Sac 'gardé en bas, i tombé. Diable 'marré i en sac. I ca roupoin derrière l'aut'e. I ca crié,

Jean Contéfils,
La Quarante Sac,
Descenniré!
Voilà voilà voilà
Conté conté conté.

Yiencainyien di, "Fwé", pas 'gardé en bas!" Alors i 'gardé en bas, i tombé. Diab'e poin i, i 'marré i dans sac aussi. I poin derrière plis pitit encore,

Yiencainyien,
La Quarante Sac,
Descenniré!
Voilà voilà voilà
Conté conté conté.

I di non, pas ca descenne. I di,

La Quarante Sac,
Descenniré
Voilà voilà voilà
Conté conté conté.

Yiencainyien di non, pas ca descenne, non, pas ca descenne. Alors quond i voit Yiencainyien pas ca descenne, i monté en pied bois la derrière Yiencainyien. Quond Yiencainyien voit i monté, Yiencainyien descenne, Yiencainyien crié,

Le grand diable.
Le grand diable.
La Quarante Sac,
Descenniré!
Voilà voilà voilà
Conté conté conté.

Diable la 'gardé, i tombé. I largué les dé' fwé'. I tué Compé' Diable. I di, "Fwère, anous à case à madame à diable!" Yo di madame à diable diable di baille yo porté tout ça diable té ca possédé parceque diable en danger. Madame à diable baille yo porté tout ça diable ca possédé. Yo porté ça allé. Yo allé à ca' maman à yo à pwésent. Maman yo bo yo. I di, "Bonjour, mes pauv'es s'enfants! O la s'otte sorti com' ça? Longtemps moin pas vwé s'otte." I di à maman, "Nous té en danger." Alors maman té très content voué yo. Yo fai un belle déjeuner. Moin té là té ca guetté. Yo di mon, "Ça ou ca fai là?" Yo ba moin un coup di pied, moin vini raconté ou ça, tout chaud.

18. I MONTÉ EN PIED BOIS¹

Cric!

Crac!

Pour etre bon menteur, il faut avoir bon mémoire.

Teni un garçon qui teni trois gros chien, nom à yune c'était Gueule Filo, deuxième là, Sandalo, troisième là Baillelo. Alors i ca di marraine i c'allé allé loin en bois, travail dans les fôrets. I ca

¹ Informant 1.